

TÉRMINOS DE REFERENCIA
CONSULTORÍA PARA LA TRADUCCIÓN DE MATERIALES DE
LECTOESCRITURA PARA EL USO EN EL AULA Y CAMPAMENTO DE
LECTURA EN ESPAÑOL AL IDIOMA K'ICHE' PARA LOS MUNICIPIOS DE
SANTO TOMÁS CHICHÉ Y SAN ANDRÉS SAJCABAJÁ DEL
DEPARTAMENTO DE QUICHÉ

PROYECTO

Acción Niñez

1. Antecedentes institucionales y del proyecto

Save the Children implementa el Proyecto Acción Niñez. Tiene como objetivo que todos los niños y las niñas de Guatemala, especialmente los más afectados por la desigualdad y la discriminación, cumplan sus derechos al acceso a una educación de calidad e inclusiva, y tengan un entorno seguro y protegido, sensible a la mitigación y adaptación al cambio climático. Hacia esta visión, Save the Children (SC) y sus socios locales identificados actualmente implementarán el programa en 90 escuelas de El Quiché y Chiquimula.

Combinaremos las intervenciones para cerrar las brechas prioritarias en la prestación de servicios de protección y educación para la niñez con iniciativas encaminadas a fortalecer los sistemas y capacidades oficiales e informales para la realización de los derechos de la niñez a largo plazo, y con iniciativas para fortalecer la capacidad de la sociedad civil y niñez en materia de sus derechos. Para lograrlo, trabajaremos con la sociedad civil, las autoridades de gobierno y los propios niños dentro de cuatro áreas temáticas interrelacionadas: los derechos de los niños son mejor respetados, protegidos y cumplidos (Gobernanza de los Derechos del Niño).

Los niños viven en entornos seguros y libres de violencia, y sus derechos y dignidad están protegidos a través de sistemas de protección a nivel comunitario y local (Protección de la Infancia) Los niños y las niñas tienen acceso a una educación primaria inclusiva, equitativa y de calidad, promoviendo el aprendizaje, el bienestar y la resiliencia climática (Educación) Los niños y las niñas, las familias y las comunidades promueven y lideran acciones de mitigación y adaptación al cambio climático, y abogan a nivel local y nacional para proteger a los niños y sus familias de los efectos de la crisis climática (Cambio Climático). En conjunto, las intervenciones tratan de influir en el cambio a diferentes niveles: la niñez, la familia, la comunidad,



las instituciones educativas y políticas. Este programa de 5 años se ha desarrollado sobre la base de un análisis de la situación que incluyó cuatro consultas en Nebaj y Jocotán, así como consultas con nuestros socios actuales, autoridades locales y líderes comunitarios.

Resultado 3: Los niños tienen acceso a una educación primaria inclusiva, equitativa y de calidad, que promueva el aprendizaje, el bienestar y la resiliencia climática.

Resultado 3.1: Los niños aprenden en entornos de calidad, seguros, inclusivos y resilientes al clima que promueven el acceso ininterrumpido a la escuela y la permanencia en ella.

En el marco del Proyecto Acción Niñez, Save the Children estableció una relación de asocio con PRODESSA para su implementación.

PRODESSA

La Asociación Civil Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA-, fue fundada en 1989, por iniciativa de los Hermanos De La Salle; y legalmente constituida en 1998 como Asociación Civil, siendo una obra de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, fundados por San Juan Bautista de La Salle. A lo largo de su historia ha impulsado procesos en dos grandes áreas: desarrollo rural y educación alternativa, con población indígena rural de Guatemala.

Desde su creación, PRODESSA ha acompañado a comunidades rurales e indígenas en la implementación de proyectos educativos, de desarrollo comunitario y de incidencia política, especialmente en áreas donde el acceso a servicios básicos y oportunidades educativas es limitado. La organización ha establecido alianzas estratégicas con comunidades, autoridades locales, instituciones educativas y organismos nacionales e internacionales, con el objetivo de contribuir a una sociedad justa, equitativa y respetuosa de la diversidad cultural.

En sus más de tres décadas de trayectoria, PRODESSA ha sido reconocida por su enfoque participativo y por su compromiso con los valores del Buen Vivir, la equidad de género, el respeto por los derechos humanos y la sostenibilidad ambiental. Su experiencia acumulada en procesos formativos con pertinencia cultural ha fortalecido las capacidades organizativas de numerosas comunidades, incidiendo en la mejora de la calidad educativa y la defensa de los derechos colectivos.

En el marco del proyecto “**Acción Niñez**”, PRODESSA hace la convocatoria para la siguiente consultoría: **Traducción de materiales de lectoescritura para el uso en el aula y campamento de lectura en español al idioma K’iche’ para los municipios de Santo Tomás Chiché y San Andrés Sajcabajá del departamento de Quiché.**

2. Impacto de la consultoría

Fortalecer el aprendizaje de niños, niñas y adolescentes del nivel primario en lectoescritura a través de materiales didácticos EBI (contextualizados, inclusivos y adaptados) para el uso en el aula y campamentos de lectura en los municipios de Santo Tomás Chiché y San Andrés Sajcabajá, del departamento de Quiché.

3. Objetivos de la consultoría

3.1. Objetivo General:

Traducir los materiales de lectoescritura en español al idioma K’iche’, para el uso en el aula y campamento de lectura dirigido a los estudiantes del primer ciclo del nivel primario de las escuelas de los municipios de Santo Tomás Chiché y San Andrés Sajcabajá del departamento de Quiché.

3.2. Objetivos específicos:

- Revisar los materiales de lectoescritura en español para estudiantes del primer ciclo del nivel primario.
- Traducir y acoplar al diseño original los materiales de lectoescritura al idioma K’iche’.
- Material de lectura para primero primaria 26 páginas.
- Material de lectura para segundo primaria 26 páginas.
- Material de lectura para tercero primaria 28 páginas.
- Tres etiquetas con una página con el mismo contenido.
- Un juego de lotería con 10 páginas.



- Orientación de la lectura 2 páginas.
- Serpiente emplumada una página con el nombre de cada imagen según el alfabeto.
- Un rotafolio para campamento de lectura para primer ciclo del nivel primario con 40 páginas incluyendo portada, índice, introducción).
- Revisar y validar la traducción de los materiales de lectura para nivel primario con expertos de PRODESSA.

4. Actividades y responsabilidades a desarrollar por el personal contratado

- 4.1. Elaboración de un plan y cronograma de actividades.
- 4.2. Realizar reuniones de coordinación con PRODESSA en seguimiento de la consultoría.
- 4.3. Traducir y acoplar al diseño original los materiales de lectoescritura al idioma K'iche' (descritos en 3.2.).
- 4.4. Presentación del primer borrador de la traducción de los materiales de lectoescritura proporcionados por PRODESSA.
- 4.5. Agregar las observaciones brindadas por PRODESSA.
- 4.6. Validación de la traducción de los materiales lectoescritura con PRODESSA y Save the Children.
- 4.7. Entrega de materiales de lectoescritura traducidos y acoplados al diseño original como producto final de la consultoría en PDF y versión editable en USB y correo electrónico.

5. Productos esperados de la consultoría

Actividades/ productos esperados	Responsable de la entrega del producto	Responsable de la recepción del producto
Plan y cronograma de trabajo.	Consultor o equipo consultor	PRODESSA
Primer borrador de la traducción de los materiales de lectoescritura proporcionados por PRODESSA	Consultor o equipo consultor	PRODESSA
Materiales de lectoescritura traducidos y acoplados al diseño original como producto final de la consultoría en PDF y versión editable en USB y correo electrónico	Consultor o equipo consultor	PRODESSA

6. Condiciones técnicas y administrativas

Las actividades se desarrollarán conforme a los lineamientos y acuerdos establecidos entre PRODESSA y el/la consultor(a). La revisión y aprobación de los productos requeridos estará a cargo de la Dirección de PRODESSA, procurando que la entrega de la información se realice de acuerdo con el cronograma de trabajo acordado y cumpla con los estándares de calidad establecidos.

El personal contratado:

- Reportará las actividades previas de cada reunión y la entrega de productos finales al personal designado, incluyendo las observaciones de PRODESSA.
- Participará en reuniones virtuales y presenciales de coordinación y planificación del trabajo a realizar.
- Será responsable de revisar los materiales de lectoescritura proporcionados por PRODESSA.
- Presentará un borrador de la traducción de los materiales proporcionados por PRODESSA para el fortalecimiento de lectura para primer ciclo del nivel primaria.

- Será responsable de traducir y acoplar el diseño original de los materiales para el fortalecimiento de la lectura para uso en el aula del primer ciclo del nivel primaria.

7. Perfil de las y los profesionales

- Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural, lingüista o sociolingüista (con dominio de las cuatro habilidades lingüísticas del idioma K'iche' de y las variantes de Chiché y San Andrés Sajcabajá), con manejo de programas y habilidades de diseño y diagramación o un equipo que incluya un licenciado(a) en Educación en EBI y un diseñador, ambos con experiencia en elaboración de materiales educativos bilingües.
- Es indispensable contar con experiencia en traducción de documentos a idioma K'iche', diagramación e ilustración de materiales didácticos educativos con enfoque inclusivo (discapacidad).
- Con formación y conocimiento sobre educación inclusiva (discapacidad).

8. Acreditación profesional

Los profesionales deberán demostrar su formación académica mediante el título que los acredita y su experiencia a través de la elaboración y traducción de materiales educativos desarrollados en procesos similares. En caso de que la propuesta sea presentada por un equipo, se deberá incluir la documentación que respalde la formación y la experiencia de cada uno de sus integrantes.

8.1. Cualidades, habilidades y destrezas:

- Sea responsable en la entrega de productos en el tiempo que se solicitan de acuerdo con el cronograma general acordado con PRODESSA.
- Ética personal y profesional.
- Conocimiento fehacientes y experiencia sobre la traducción de documentos, materiales didácticos educativos al idioma K'iche' con enfoque inclusivo (discapacidad).
- Apertura para recibir retroalimentación para mejorar los productos solicitados.



**Save the
Children**



- Con valores como: la tolerancia, responsabilidad, empatía y respeto.
- Habilidad en la redacción de reportes e informes técnicos descriptivos.
- Conocimiento en diseño gráfico y diagramación.
- Demostrar una actitud inclusiva y de equidad.
- Buena y clara redacción.

9. Condiciones de pago:

Los que aplican deben enviar propuesta técnica y económica para el desarrollo de la presente consultoría, los pagos acordados se realizarán bajo la modalidad de “servicios profesionales” y se requerirá de facturas contables electrónicas para la solicitud de pagos. PRODESSA pagará el 100% de los productos de la consultoría.

10. Período de la consultoría

La presente consultoría se desarrollará durante tres meses a partir de la firma del contrato.

11. Lugar de trabajo

El trabajo se realizará fuera de las instalaciones de PRODESSA. En el espacio que él o la consultora disponga para ello. Los productos finales incluyendo las observaciones de PRODESSA, se entregarán vía correo electrónico, en USB e impresa, por medio de envío a las oficinas de PRODESSA.

12. Sobre el uso del material:

Los productos resultantes de la consultoría serán propiedad exclusiva del Proyecto de Desarrollo Santiago –PRODESSA–. Para tal efecto, se suscribirá el contrato legal correspondiente, en el cual se establecerá que dicho material no podrá ser utilizado por terceros ni ofertar a otras personas sin los permisos correspondientes.

13. Requisitos para aplicar a la consultoría:

13.1. Documentos a presentar

- Carta de interés para participar en el proceso, explicando la importancia de los materiales de lectoescritura en idioma K'iche' para lectura en el aula para primer ciclo del nivel primaria.
- Propuesta técnica y económica para el desarrollo de la consultoría.
- Descripción de los trabajos previos realizados que estén relacionados con la consultoría.

13.2. Documentos personales:

- Hoja de vida actualizada resaltando las experiencias laborales similares a la consultoría.
- Documento Personal de Identificación -DPI- ambos lados.
- Constancias (títulos, diplomas, certificaciones, etc.) que acrediten su formación académica, especialmente la que se relaciona con la consultoría.
- Proforma de factura contable.
- RTU actualizado.
- Constancia de Registro Nacional de Agresores Sexuales – RENAS- actualizada.
- Antecedentes penales y policíacos vigentes.
- Solvencia fiscal vigente.

Remitir la documentación al correo electrónico:

coordinacion.quiche@prodessa.edu.gt

La documentación podrá enviarse a partir de la fecha de publicación. La fecha límite para el envío es el **8 de septiembre de 2025**. Al momento de enviar la propuesta, se debe colocar en el asunto del correo: "**Traducción de materiales de lectoescritura para el uso en el aula y campamento de lectura.**"